

Da presentare all'Ufficio Ricerca

Dipartimento (PI)	Acronimo del progetto	TRANS-BORDERS
	Titolo del progetto (max 200 caratteri spazi inclusi)	<i>Crossing Borders via Translation(s) in the 20th and 21st centuries</i>
	Coordinatore (PI)	
	Cognome, Nome	RAIMONDO, Riccardo
	Data immissione in ruolo RTD-B	28 ottobre 2022
	SSD	L-LIN/04
	Altri* partecipanti "a costo zero"	
	Cognome, Nome	STEENSON, Allison
	SSD, Ruolo Accademico	L-LIN/12, Marie Skłodowska-Curie European Fellowship (University of Sussex)
	Cognome, Nome	LAURENTI, Francesco
	SSD, Ruolo Accademico	L-FIL-LET/14, RTDb (Università IULM, Milano)

*. I Ai progetti Starting Grant possono partecipare a costo zero assegnisti di ricerca, dottorandi, specializzandi e titolare di borse di ricerca.

Keywords (almeno 5, classificazione ERC):	1) <i>translation</i> 2) <i>translation imaginaries</i> 3) <i>comparative translation studies</i> 4) <i>translation studies</i> 5) <i>comparative literature</i>
---	--

Advisor esterno*	
Cognome	VERNA
Nome	Marisa
SSD	L-LIN/03
Università	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
Ruolo	Professore Ordinario
email	marisa.verna@unicatt.it

*. Su indicazione del direttore del dipartimento di afferenza sentito eventualmente il decano del SSD.

Curriculum del P.I.

Curriculum (max 2000 caratteri spazi inclusi)

CAREER OVERVIEW

- *Abilitazione Scientifica Nazionale*, 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese (2022-2032)
- *Abilitazione Scientifica Nazionale*, 10/F4 - Critica Letteraria e Letterature Comparate (2022-2032)
- Assistant Professor, Tenure Track / RTDb (uCatania)
- Researcher, Marie Skłodowska-Curie European Fellowship (uCa'Foscari / uOttawa, 2022)
- Visiting Researcher (uCa'Foscari 2022)
- Researcher, Marie Skłodowska-Curie Global Fellowship (uMontréal / uOslo, 2019-2022)
- Postdoc (UZH Zurich 2018-2019)
- Visiting Researcher (uOttawa 2016)
- Visiting Researcher (uOxford 2017)
- PhD Fellow (uSorbonne, 2015-2018)

RESEARCH INTERESTS

Semiology
Translation Studies
Transnational Studies
French Studies
Comparative Literature
Philosophy of Emotions
Psychology of Emotions
Literature, Religion, and Psychology
Mysticism and Spirituality

EDUCATION

- Digital Pedagogies (Certificate, uMontreal, 2020)
- Semiology (PhD, uSorbonne, 2018)
- Pedagogy (Certificate, uSorbonne, 2018)
- Comparative Literature (Master, uSorbonne, 2015)
- Modern Literature (Bachelor, uCatania, 2013)

SELECTED GRANTS

- (2022-2024) Marie Skłodowska-Curie European Fellowship (score: 92.20/100). Amount: € 172,750.08. Grant Terminated in Advance.
- (2019-2022) Publication grant financed by the FNS (Fond National Suisse) for the monograph *Le Phenix Poète et les Alouêtes...*, Bruxelles, Peter Lang, 2022, ISBN 978-2-8076-1339-3. Amount: CHF 22,000.
- (2018-2021) Publication grant awarded by the Université de Paris: "Expériences mystiques: énonciations, représentations et réécritures", ed. Fanny Arama, Gregory Jouanneau-Damance and Riccardo Raimondo, Paris, Garnier, 2021. Amount: € 1000.
- (2019-2021) Marie Skłodowska-Curie Global Individual Fellowship (score: 93.40/100.00). Amount: € 253,110.72.
- (2015) Doctoral Fellowship (Initiatives d'excellence) "double culture" (University Sorbonne Paris Cité). Top-ranked among candidates selected by the Doctoral School ED 131 (University Paris-Diderot). Amount: about € 60,000 for three years.

Lista delle pubblicazioni più rilevanti del PI (max 5, ultimo quinquennio)

- **[MONOGRAFIA]** *Le Phenix Poète et les Alouêtes. Traduire les Rerum vulgarium fragmenta de Pétrarque en langue française (XVI^e-XXI^e siècles): histoires, traditions et imaginaires*, monografia premiata dal FNS (Fond National Suisse), finanziata dal FNS (CHF 22,000) e dall'Unione Europea (sovvenzione n°841844, Horizon 2020), Bruxelles, Peter Lang, 2022, ISBN 978-2-8076-1339-3, ISBN 978-2-8076-1339-3;
- **[FASCIA A]** "Translating Mind and Desires: Physiology of Passions in Peletier's and Wyatt's Translations of Petrarch's *Fragmenta*", *Comparatistica*, p. 129-141, ISSN1120-7094;
- **[FASCIA A]** "Sylvie de Gerard de Nerval: récit hybride et initiatique", *Diacritica*, no. 44, vol. II (2022), ISSN 2421-115X [online: diacritica.it];
- **[FASCIA A]** "Clément Marot, traducteur évangélique du *Canzoniere* de Pétrarque", *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme*, 43.2 (2020), p. 120-145, ISSN 2293-7374;
- **[FASCIA A]** "Mysticisme de Gérard de Nerval: une analyse mystico-symbolique", *Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale*, vol. 56 (2022), p. 117-140, ISSN 2499-1562.

Sintesi del progetto

Abstract (max 1000 caratteri spazi inclusi)

The project investigates one of the most challenging areas in translation studies by building on the most recent perspectives on transnational studies. The project addresses the “border-crossing potential” of translation in the 20th and 21st centuries, especially when it comes to investigating the impact of a translated text on another translated text or to compare interconnected translators/translations that share similar imaginaries of translation (translation practices, conceptions of translation, etc.). The PI’s framework will address a comparative corpus constituted by major translations which are interlinked, such as the English translations of D. Buzzati influenced by the French ones, the Italian translations by F. Scotto (from French) interlinked with the French translations by Y. Bonnefoy (from Italian and English). The methodological insights will also constitute the base for collective activities by bringing together scholars from different disciplines.

Obiettivi specifici della ricerca*

Quali sono gli obiettivi specifici della ricerca? *Indicare MIN. 3 obiettivi specifici del progetto* includendo adeguata motivazione sulla innovatività, ambizione e rilevanza.

- | | |
|----|--|
| 1. | Mapping the impact of the French translations of Dino Buzzati on the English ones especially in the case of transmedial translations, such the French translations after <i>Poema a fumetti</i> (1969) by Max Gallo & Antoine Ottavi (1970) and by Charlotte Lataillade (2009), which are interlinked with the American reception via—for instance—the translation by Marina Harss (2009). |
| 2. | Investigating the influence of the French translations by Yves Bonnefoy (after Shakespeare, Yeats, Petrarch, Leopardi, etc.) on the Italian translations by Fabio Scotto (after Bonnefoy, Apollinaire, etc.). |
| 3. | Comparing the translation imaginaries of two major 20 th -21 st -century translators which have been interlinked by friendship, literary interests, and epistolary correspondence: Yves Bonnefoy and Fabio Scotto. |
| 4. | Applying the methodological framework of the project to collective activities, so bringing together scholars from different disciplines and research areas (especially translation studies) in collaboration with Allison Steeson (MSCA Fellow, uSussex) and Francesco Laurenti (RTDb, IULM Milano). |

*. La descrizione delle caratteristiche di eccellenza (innovatività, ambizione e rilevanza) degli obiettivi costituirà elemento di valutazione sia per l'attività della prima annualità sia per l'attività della seconda annualità.

Descrizione del progetto (Max 6000 caratteri spazi inclusi)

Descrivere stato dell'arte, obiettivi, metodologie e azioni.

Evidenziare il carattere innovativo e interdisciplinare della proposta.

Indicare il progresso oltre lo stato dell'arte, il potenziale di innovazione, l'ambizione.

Individuare l'impatto atteso, le eventuali ricadute socio-economiche e culturali della ricerca e le misure che si intende intraprendere per diffondere e comunicare i risultati del progetto o per la eventuale protezione della proprietà intellettuale.

Evidenziare la coerenza e l'efficacia del programma di lavoro, la distribuzione dei compiti e delle risorse, le competenze, l'esperienza e la complementarietà dei partecipanti e del gruppo nel suo insieme.

Indicare i risultati intermedi a finali in termini di pubblicazioni, raggiungimento di alcuni obiettivi specifici misurabili e iniziative di disseminazione dei risultati. Indicare parametri oggettivi di valutazione per gli obiettivi intermedi e finali misurabili.

INTRODUCTION

The project investigates one of the most challenging areas in current comparative translation studies by building on the most recent perspectives on transnational studies. The project addresses the “border-crossing potential” of translation in the 20th and 21st centuries, especially when it comes to investigating the impact of a translated text on another translated text and/or to compare interconnected translators/translations that share similar imaginaries of translation (translation practices, conceptions of translation, etc.—see, among others, Raimondo 2022).

STATE-OF-THE ART

The current spread of transnational studies will certainly lead to a radical change in several research fields. The proposed project aims to investigate one of the most interesting and stimulating areas in the field of what has been recently called “comparative translation studies” (e.g. D'Hulst 2007; Koster 2011; Van Doorslaer 2017; Tyulenev and Zheng 2017), based on the most recent developments in the field of transnational studies (see, among others, the “Transnational Modern Languages” collection, Liverpool University Press).

This specific field has originally started to attract the attention of scholars in the fields of computational linguistics and corpus linguistics, which have offered comparative disciplines a new set of techniques, and opened up a series of previously unknown possibilities for investigating interconnections between translated texts. Comparative approaches in qualitative, cultural, and literary translation studies have not been considerably implemented with the exception of a few methodological works (see METHODOLOGY). As Burdett, Havelly and Polezzi (2020: 225) «translation—as a linguistic and cultural practice—foregrounds the insufficiency of analytical approaches which rely on discrete and self-contained categories such as nation [...] but also language [...] or medium».

METHODOLOGY

The theoretical framework aims to integrate various approaches in the connected fields of Translation Studies, Comparative Literature, and Reception Studies. The project is inspired by recent proposals to integrate Translation Studies and Comparative Studies: Coldiron has called for a ‘comparative new historicism’ (2001: 98) specifically based on a transnational approach to literary history. Proposals have also been recently made for ‘Comparative Translation Studies’ (Tyulenev, Zheng 2017; Doorslaer 2017). I will interrogate these original approaches in order to develop a new model for comparative translation history; its diachronic component will be derived both from precedents in translation history (e.g. Pym 1998), and from models of Reception Studies (e.g. Matthews 2015).

OBJECTIVES

The theoretical and methodological framework will be firstly applied to a comparative corpus for the research conducted by the PI. This PI's project aims to push the boundaries of French Translation studies by including other languages (English and Italian) in a 20th-21st-century research corpus. The first objective (**O1**) is mapping the impact of the French translations of Dino Buzzati on the English ones especially in the case of transmedial translations, such the French translations after *Poema a fumetti* (1969) by Max Gallo & Antoine Ottavi (1970) and by Charlotte Lataillade (2009), which are interlinked with the American reception via—for instance—the translation by Marina Harss (2009). The second objective (**O2**) is investigating the influence of the French translations by Yves Bonnefoy (after Shakespeare, Yeats, Petrarch, and Leopardi) on the Italian translations by Fabio Scotto (after Bonnefoy, Apollinaire, etc.). The third objective (**O3**) is comparing the translation imaginaries of two major 20th-21st-century translators which have been interlinked by friendship, literary interests, and epistolary correspondence: Bonnefoy and Scotto.

Secondly, the methodological insights will also constitute the base for the fourth objective (**O4**) which will consist of applying the theoretical framework to collective activities by bringing together scholars from different disciplines (especially translation studies) in collaboration with Allison Steenson (MSCA Fellow, uSussex) and Francesco Laurenti (RTDb, IULM Milano).

IMPLEMENTATION

The **WP1-3**, **WP3.1** and **WP3.3** will be mostly dedicated to the PI's research on a comparative corpus constituted by interlinked translated texts, while the **WP3.1-2** will also involve two other scholars in the fields of English Translation Studies (Allison Steenson) and Comparative Literature (Francesco Laurenti). The PI, Steenson and Laurenti have already investigated the project topic by organising an international conference in collaboration with national and international institutions, such as: the universities of Oslo, Sussex, Catania, and Venice; the European Research Council; the academic associations SUSSFL, *Seminario di Filologia Francese*, SICL, CSML; the Imaginaries of Translation research group (imagotrad.hypotheses.org); the Norwegian Institute in Rome (UiO, Oslo).

IMPACT

This project outputs will impact not only studies of contemporary literature, investigating the reception of major authors, but larger concepts of transnational and translational traditions and imaginaries that function along lines of geographical and diachronic transmission. The methodology will necessarily be used in a transdisciplinary perspective that will bring into contact extremely varied research approaches such as literary criticism, linguistics, hermeneutics, cultural studies, theory of reception, and translation studies. From this point of view, Translation Studies not only act as a meeting point between very different disciplines, but also allow us to broaden the traditional field of Comparative Literature to include many other cultural phenomena. Such a project will encompass separated fields devoted to contemporary cultures, which all have much to benefit from being more closely interlinked.

Organizzazione (WP) del progetto		
Work Package (WP)	Denominazione	Docente responsabile
WP1	<i>Transnational Dino Buzzati (French and English)</i>	Riccardo RAIMONDO
Lista e descrizione delle attività del WP (max 1000 caratteri)	Year 1, months 1-6: Mapping and analysing the interlinked French and English translations after Dino Buzzati's works.	
WP2.1	<i>Scotto/Bonnefoy: interlinked translations</i>	Riccardo RAIMONDO
Lista e descrizione delle attività del WP	Year 1, months 7-12: Mapping and analysing the interlinked translations by Fabio Scotto and Yves Bonnefoy after French, English, and Italian masterpieces.	
WP2.2	<i>Scotto/Bonnefoy: comparing translation imaginaries</i>	Riccardo RAIMONDO
Lista e descrizione delle attività del WP	Year 1, months 11-12; year 2 months 1-4: Comparing the translation imaginaries (translation practices, conceptions of translation, interpretations of the source text, etc.) of two major 20 th -21 st -century translators: Fabio Scotto and Yves Bonnefoy.	
WP3.1	<i>Dissemination (academic events)</i>	Riccardo RAIMONDO, Allison STEENSON, Francesco LAURENTI
Lista e descrizione delle attività del WP	Year 1, months 10-12: Organisation of one academic event (y1, m. 10-12) based on the methodological framework of the project in collaboration with Allison Steeson (MSCA Fellow, uSussex) and Francesco Laurenti (RTDb, IULM Milano). Year 1, month 6; Year 2, months 6, 12: Participation of the PI as a speaker (talks/papers) in international conferences.	
WP3.2	<i>Dissemination (collective volume)</i>	Riccardo RAIMONDO, Allison STEENSON, Francesco LAURENTI
Lista e descrizione delle attività del WP	Year 2, months 1-3, 10-12: Editing and publishing a collective volume based on the project methodology in collaboration with Allison Steeson (MSCA Fellow, uSussex) and Francesco Laurenti (RTDb, IULM Milano).	
WP3.3	<i>Dissemination (article submissions)</i>	Riccardo RAIMONDO
Lista e descrizione delle attività del WP	Year 1, month 6; year 2, months 6, 12: Submissions of articles (based on PI's research) to peer-reviewed journals.	

Indicatori di risultato misurabili attesi prima annualità (minimo 3) e parametri di valutazione

Tipologia*	Descrizione	Parametro di valutazione
Elencare le tipologie	Sintetica descrizione del parametro di valutazione	Inserire il risultato atteso rispetto al parametro di valutazione indicato
Pubblicazione scientifica	Pubblicazione scientifica di Fascia A	1 articolo
Partecipazione a eventi scientifici nazionali/internazionali	Partecipazione ad eventi scientifici nazionali/internazionali sotto forma di papers e/o talks	1 paper/talk
Organizzazione di un convegno internazionale	Organizzazione di un convegno internazionale in collaborazione con almeno un'altra università nazionale/internazionale	1 convegno
Descrizione delle caratteristiche di eccellenza di almeno uno dei risultati attesi **	Descrizione	
Pubblicazione di eccellenza	Pubblicazioni di carattere internazionale, pubblicazioni di FASCIA A	
Internazionalizzazione	Partecipazione a convegni internazionali, organizzazione di eventi accademici di carattere internazionale	

Indicatori di risultato misurabili attesi seconda annualità (minimo 3) e parametri di valutazione

Tipologia*	Descrizione	Parametro di valutazione
Elencare le tipologie	Sintetica descrizione del parametro di valutazione	Inserire il risultato atteso rispetto al parametro di valutazione indicato
Pubblicazione scientifica	Pubblicazione scientifica di Fascia A	1 articolo
Pubblicazione scientifica	Pubblicazione scientifica	1 articolo
Partecipazione a eventi scientifici nazionali/internazionali	Partecipazione ad eventi scientifici nazionali/internazionali sotto forma di papers e/o talks	2 papers/talks
Pubblicazione scientifica	Volume collettivo plurilingue con un editore internazionale	1 volume collettivo
Descrizione delle caratteristica di eccellenza di almeno uno dei risultati attesi **	Descrizione	
Pubblicazione di eccellenza	Pubblicazioni di carattere internazionale, pubblicazioni di FASCIA A	
Internazionalizzazione	Partecipazione a convegni internazionali, pubblicazione di un volume collettivo con editore internazionale	

*. Ad esempio: Pubblicazioni scientifiche, brevetti depositati e/o altre privative industriali, congruenti con le tematiche del progetto; Partecipazione a convegni nazionali/internazionali in qualità di relatore (orale /poster) per la presentazione dei risultati del progetto; Mobilità docenti incoming e outgoing (visiting professors and researchers) per lo sviluppo e la realizzazione di attività di ricerca connesse al progetto; Brevetti; Prototipi sperimentali; Campagne di misura e raccolta dati; ...

** (ad esempio pubblicazione o articolo sottomesso su rivista Q1/fascia_A, ...) La descrizione delle caratteristiche di eccellenza dei risultati attesi costituirà elemento di valutazione sia per l'attività della prima annualità sia per l'attività della seconda annualità.

Budget

		Tipologia della spesa	Descrizione della spesa	Costo
ANNO 1	Indicare la tipologia: - Costi del personale - Forniture servizi - Missioni - Attrezzature - Materiale di consumo – cancelleria - Altre tipologie (specificare)		Elencare e giustificare la spesa	Inserire il costo previsto per ciascuna tipologia di spesa
		Missione (partecipazione a un convegno internazionale)	Spese di viaggio, vitto e alloggio per il PI; costi d'iscrizione al convegno	500,00
		Organizzazione di un convegno internazionale	Spese di viaggio, vitto e alloggio per almeno 5 invitati; spese di rinfresco e di organizzazione	4.000,00
		Proofreading	Spese di proofreading per un articolo in lingua inglese	500,00
	TOTALE COSTI Dipartimento 1			5.000,00
Eventuale cofinanziamento Dipartimento 1			0	

		Tipologia della spesa	Descrizione della spesa	Costo
ANNO 2	Indicare la tipologia: - Costi del personale - Forniture servizi - Missioni - Attrezzature - Materiale di consumo – cancelleria - Altre tipologie (specificare)		Elencare e giustificare la spesa	Inserire il costo previsto per ciascuna tipologia di spesa
	Dipartimento 1 DSPS	Missione (partecipazione a due convegni internazionali)	Spese di viaggio, vitto e alloggio per il PI; costi d'iscrizione ai convegni	1.000,00
		Pubblicazione (volume collettivo)	Costi di pubblicazione per un volume collettivo; costi di proofreading per un volume collettivo (editore internazionale)	3.000,00
		Proofreading	Spese di proofreading per due articoli in lingua inglese	1.000,00
		TOTALE COSTI Dipartimento 1		
	Eventuale cofinanziamento Dipartimento 1			0
	TOTALE Finanziamento preventivato			10.000,00
Budget anno 2 assegnato dopo la valutazione anno 1			5.000,00	

Data e luogo 09/03/2023, Catania

Responsabile scientifico (PI)

Direttore

Riccardo RAIMONDO